

2012年國際翻譯與跨文化研究協會(IATIS) 與會報告

卓加真

第四屆國際翻譯與跨文化研究協會 (International Association for Translation and Intercultural Studies, IATIS) 會議於2012年7月24日至7月27日，在英國北愛爾蘭的首都貝爾法斯特 (Belfast) 舉行。該會成立於2004年，每三年舉行一次大會，之前先後在韓國首爾、南非開普敦、澳洲墨爾本城市舉行，此次會議是IATIS首次在歐洲舉辦。地點選在曾經因政治、宗教因素紛擾多時的貝爾法斯特，對照此次會議主題「翻譯與相互認同的政治」(Translation and the Politics of Recognition)，更顯得有其特別意義。主辦單位皇后大學 (Queen's University at Belfast) 是北愛爾蘭地區最高學府，曾培養出許多知名文人，1995年諾貝爾文學獎得主Seamus Heaney，便是該校傑出校友。

同樣有名的，是貝爾法斯特的造船成就。很多人或許不知道，舉世聞名的鐵達尼號，就是在這裡製造、下水的，而今年剛好是鐵達尼號失事的百年紀念。會議之餘在市區觀光，常常可以感受到居民要再次喚醒世人記憶的企圖，重新在恐怖攻擊的負面印象之後，讓大家重新認識這個曾經是工業革命心臟的大城市。1969年的「動亂」(the Troubles) 時期，為貝爾法斯特帶來分裂與摧毀，所幸，在過去十年來，整個城市明顯讓人感受到其在政治、文化上的轉變。在會議主辦人的歡迎詞中，可以聽到他們對貝爾法斯特的轉變，感到無比驕傲。

此次會議與會人士，來自世界各地，充分顯示IATIS強調國際合作的目標。該會致力於消弭由經濟因素而產生的學術失衡，因此在這次會議中全額贊助幾名來自第四區¹國家的與會代表。第四屆IATIS會議

卓加真，實踐大學應用外語學系助理教授，E-mail: fooljenny@yahoo.com.tw。

約有二百多篇的論文發表，近三百名來自世界各地的學者與會，其中包括知名的Jeremy Munday (University of Leeds)、Mona Baker (University of Manchester)、Maria Tymoczko (University of Massachusetts)、和Juliane House (University of Hamburg) 等教授。

會議的主題是「翻譯與相互認同的政治」，各項子議題包括：全球化、文化衝突、跨文化關係、譯者角色、翻譯倫理等。除此之外，大會也列出十五個口、筆譯分場會議主題，例如：翻譯與科技、媒體與翻譯、十八、九世紀中英衝突中的譯者、全球化世界中的翻譯與運動、阿拉伯作品翻譯、少數語言與翻譯情勢等。

會議開始前一天有兩場工作坊。第一場請到的講者是Joel Snyder，題目為「口述影像：從視覺到口語描述」。他是美國從事視覺障礙口述影像 (Audio Description) 的專業人員。在工作坊中，他告訴觀眾如何培養敏銳的觀察力，並透過文字的使用，為所有視障人士提供生動的畫面描述。從事口述影像工作的人，就像是翻譯者一樣，將畫面「翻譯」成文字，是視障人士接觸視覺文化的媒介。會中除了提供實際的影片供參加者練習，講者也提示實際從事口述影像時的工作原則。

第二場工作坊是戲劇翻譯工作坊。主持人是此次會議的主辦大學負責人David Johnston與Sarah Maitland，Johnston一開始便點出會議主題“Recognition”，根據朗文字典上的解釋，其意為「正式接受某個組織、政府或個人的法律權利」，²主持人在投影片放上北愛爾蘭兩大敵對政黨的政治人物漫畫，在這裡，「互相承認」(recognition) 並沒有想像中的容易。藉此，主持人試圖說明緊張情勢無所不在，而戲劇反映人生，也是充滿各種張力 (tension)。翻譯戲劇的譯者，必須有強烈的舞台意識，譯

¹ IATIS將全世界的國家分為四區，對於第二、三、四區的國家，IATIS在會費與會議註冊費上，均有不同比例的優惠。台灣屬於第一區國家。然而，這次在會前線上註冊時，即有研究生反應註冊費過高。此次會議的註冊費為300英鎊。

² “the act of officially accepting that an organization, government, person, etc. has legal or official authority”

者在翻譯時要不斷問自己：在舞台上，演員應該如何說這句話？因此，俄國劇作家契珂夫 (Anton Chekhov) 的英文譯者Michael Frayn說：「翻譯戲劇就像是寫部新的劇作一樣。」³ 然而，譯者的想像力是很重要的。Johnston認為翻譯是一種「詮釋上的介入」(hermeneutical intervention)，譯者其實是讓讀者看到目的語言中的異質風味 (foreignness)。主持人找了幾個劇本段落，分別是從*Hamelin*、*Animales nocturnes*、*La casa de Bernarda Alba*、*El chico de la ultima fila*、以及Brian Friel的*Translations*選出，讓參加的人員分成小組，討論這些段落中角色間的各種權力關係，並探討譯者該如何處理這些細微的權力角力問題，以及在舞台上，這些錯誤的認知 (misrecognition) 應該如何呈現。

第一天的專題演講者，是皇后大學的文學教授Ciaran Carson，講題是「詩歌與翻譯」。他在貝爾法斯特土生土長，曾出版過詩集、散文、小說，題材涵括愛爾蘭傳統音樂、藝術、以及關於貝爾法斯特的回憶錄。他曾翻譯但丁 (Dante) 《神曲》中的〈地獄篇〉(Inferno)，並因此獲得2002年牛津魏登費爾德翻譯獎 (2002 Oxford Weidenfeld Translation Prize)。Carson教授對愛爾蘭傳統音樂的喜好與造詣，全表現在他一開場時，帶給全場聽眾精彩的愛爾蘭錫口笛 (tin whistle) 表演。這種笛子在所有的紀念品店均可看到，但聽到真人吹奏，的確讓與會聽眾見識到愛爾蘭音樂的魔力。

在正式進入學術論文發表之前，主辦單位也特別安排歐盟翻譯司司長Rytis Martikonis，報告多語歐洲所面臨的翻譯挑戰 (Meeting the challenges of translation in a multilingual Europe)。Martikonis博士詳細介紹歐盟官方語言的發展，以及其法理依據。他更指出，歐盟花在語言翻譯的成本其實並不高，平均每年每位歐盟公民的語言口筆譯成本是2歐元多。演講結束，台下的Mona Baker則是關心歐盟對於非歐洲官方語種

³ “Translating a play is rather like writing one.” (Michael Frayn, *Three Plays*, Penguin, 1982)，引自主持人的簡報檔。

(如：中文、阿拉伯文等)的語言政策為何。

第二場專題演講的講者是Hilary Footitt教授，她任教於英國瑞汀大學現代語文與歐洲研究學系，研究專長是二次大戰期間英法國際關係與女性政治研究，特別著重於戰爭期間的語言呈現問題。這次的講題為「危機地區的語言與文化」。Footitt教授利用傳播媒體的平面資料，說明在戰爭、衝突中，外語是如何呈現，而參戰國在語言呈現上的準備，也深深影響戰爭的成敗。因此，各國政府的軍隊訓練，也很重視對當地語言、文化的知識管理。

第三場專題演講的講者是Moira Inghilleri，任職於University College London的跨文化研究中心。她關注口譯員的職業倫理 (ethics) 研究，擅長從社會學的角度探討口譯活動。在這場題為「口譯的藝術」演講中，Inghilleri教授先從翻譯研究的近況談起。口譯常被視為商業活動，口譯人員因此得成為中立且無聲的溝通媒介，不如筆譯者（特別是文學翻譯者）來得有創意的揮灑空間。接著Inghilleri教授從視覺藝術的角度切入，自俄國藝術家Kasimir Malevich的超感性主義 (suprematism) 畫作開始，她帶領聽眾了解抽象畫的意義，以舞台上戴著面具表演的演員作為比喻，她引用資料說明「面具」並不重要，面具之下演員的表現才是重點，相同的，抽象畫本身並不重要，重要的是畫家創作時所表現的感覺、理念。在這樣的類比之下，Inghilleri教授認為口譯員看似中立，不參與溝通雙方的任何一邊，但其所從事的溝通活動，卻充滿許多倫理議題。口譯員可能是唯一願意為受到不平對待的一方發聲的人。她舉瑞典劇作家Cecilia Parkert的劇作《目擊者》(Witness) 為例，讓我們更清楚口譯員在面對不公義時的心理煎熬與反應。

此次研討會中，有多篇論文與兒童文學相關，學者紛紛探討審查 (censorship) 在翻譯兒童文學中所扮演的角色，另外也有多篇探討口譯員對於翻譯文本的審查，這些場次的聽眾不少，顯示大家對於相關議題的興趣。其中一位來自印尼的學者探討當地出版社對於唐老鴨漫畫的翻譯

審查狀況，她借用藝術領域的研究方法，說明出版社如何願意犧牲漫畫中的幽默感，來成就穆斯林的宗教道德教訓。而幾位來自俄羅斯的學者，則探討其國內出版社對西方兒童文學的處理。然而，審查制度在口譯的應用上則常遭到質疑，究竟是審查制度還是工作專業倫理守則，其界線常讓人分不清。

此次研討會的議題多元，與會者除了可以參考發表人所採用的研究方法之外，也得到生活周遭更多可以作為研究材料的題材。另外，主辦單位也特別利用兩晚舉辦相關聯誼活動，一個是愛爾蘭之夜，邀請愛爾蘭傳統藝術表演，包括樂器演奏、歌唱與舞蹈。早在註冊時，主辦單位也預告將在市政廳舉辦晚宴，由於機會難得，餐券一下便售罄。市長 Alderman Gavin Robinson 也在晚宴上發表講話，顯示他對此次國際會議的重視。

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正

100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體		中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	3,000-5,000字
書評	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000字
特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

- 三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 (<http://terms.naer.edu.tw/>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。
- 四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。
- 五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。
- 六、來稿請備齊：
- （一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>下載）
 - （二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>下載）
 - （三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：
 - 1. 「研究論文」、「論壇」稿件，含：
 - (1) 首頁：
 - ① 篇名（中、英文）；
 - ② 作者姓名（中、英文）。

- ③其他：可提供該著作之相關說明。
 - (2)中文及英文摘要（300至500字）；中文及英文關鍵詞。
 - (3)正文。
 - (4)參考書目及附錄。
2. 「書評」稿件，含：
- (1)首頁：
 - ①篇名（中、英文）；
 - ②作者姓名（中、英文）；
 - ③書評之書名（中、英文）；
 - ④書籍作者（編者）姓名（中、英文）；
 - ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
 - ⑥總頁數；
 - ⑦ISBN；
 - ⑧售價；
 - ⑨其他：可提供該著作之相關說明。
 - (2)正文。
 - (3)參考書目及附錄。
3. 「譯評」稿件，含：
- (1)首頁：
 - ①篇名（中、英文）；
 - ②作者姓名（中、英文）；
 - ③書評之書名（中、英文）；
 - ④書籍作者（編者）姓名（中、英文）；
 - ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
 - ⑥總頁數；
 - ⑦ISBN；
 - ⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

(四)稿件之全文電子檔案（請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案）及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-3322-5558 ext.630

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站（<http://ej.naer.edu.tw/>）「出版」或期刊資訊網（<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>）下載相關資料。